

Гордиенко Ольга Антоновна

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры русского языка
Кубанского государственного технологического
университета,
профессор Российской академии естествознания

Зиньковская Виолетта Евгеньевна

кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой русского языка
Кубанского государственного технологического
университета

**ВЛИЯНИЕ ЗРИТЕЛЬНЫХ ОБРАЗОВ,
НЕСУЩИХ НРАВСТВЕННО-
ЭТИЧЕСКУЮ НАГРУЗКУ,
НА СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНУЮ
АДАПТАЦИЮ ИНОСТРАННЫХ
СТУДЕНТОВ**

Gordienko Olga Antonovna

PhD in Education Science,
Assistant Professor,
Russian Language Department,
Kuban State Technological University,
Professor of Russian Academy of Natural History

Zinkovskaya Violetta Evgenyevna

PhD in Philology,
Head of Russian Language Department,
Kuban State
Technological University

**THE IMPACT OF
VISUAL IMAGES THAT
CARRY MORAL AND ETHICAL
MEANING ON THE SOCIO-
CULTURAL ADAPTATION OF
FOREIGN STUDENTS**

Аннотация:

Рассматриваются литературные произведения русских писателей XIX в., посвященные Северному Кавказу и Кубани, и картины известных русских художников, демонстрирующих историко-культурные реалии этого региона. Описывается процесс становления социально-культурной адаптации иностранных студентов за счет влияния реалий искусства (литературно-художественного и изобразительного) на понимание особенностей менталитета современного жителя России.

Ключевые слова:

реалии искусства, культурные реалии, социально-культурная адаптация иностранца, зрительный образ, Кубань, Кавказ, Отечественная война 1812–1814 гг., ссыльные декабристы.

Summary:

The article examines the literary works of Russian writers of the XIX century, devoted to the North Caucasus and Kuban, and paintings of famous Russian artists, demonstrating the historical and cultural realities of the region. The authors describe the process of socio-cultural adaptation of foreign students by means of the realities of art (literary and visual) for understanding the mentality of the modern Russian citizen.

Keywords:

realities of art, cultural realities, socio-cultural adaptation of foreigners, visual image, Kuban, Caucasus, Civil War of 1812–1814, exiled Decembrists.

Социально-культурная адаптация понимается нами как целенаправленное, педагогически и психологически подготовленное включение индивида в культуру другого народа. Со стороны иностранца она может быть осознанной и неосознанной, спонтанной и поэтапной. Социально-культурная адаптация – прерогатива не только культурологов, историков, психологов и педагогов, но и преподавателей русского языка как иностранного (РКИ), которые на практике сталкиваются с проблемой неадекватного понимания культурных реалий России иностранными студентами.

Культурная оценка реалии иной страны «питается» ассоциациями собственной культуры, поэтому нередко возникает культурный шок у преподавателей РКИ, обучающихся иностранцев из африканских стран, первый год живущих в России, когда белочка, прыгающая по деревьям, вызывает у студентов ассоциацию с «вкусно», а ежик – с «очень опасно».

Этот простейший пример позволяет понять, насколько расхожится восприятие реалий у представителей разных культур.

Таблица 1 – Примеры из учебников русского языка для афганцев, говорящих на дари (самиздат)

Русский вариант	Вариант на языке дари
Я хожу в кино раз в неделю / два раза в месяц / пять раз в год	منیکبار در هفته، دو بار در ماه، پنجبار در سال به سینما می روم.
Ваша белая коза стоит под тем деревом	بز سفیدشماز زیر درختایستاد هاست.
Чья это лягушка?	اینقور باغ کیست؟ یا اینقور باغها مال چه کسی است؟ تو جهداشته باشیدی که ضمیر ملکی
На чём сидит твоя лягушка?	قور باغهنور و چی نشسته؟

Если до приезда в Россию иностранцы целенаправленно познакомились с российской культурой в процессе изучения русского языка, то чаще всего этот наработанный культурный пласт нуждается в коррекции по причине полного несовпадения (или устаревания) реалий.

Как можно видеть, представленная лексика неактуальна для современной российской действительности (лягушка, коза), отсутствует идентификация с современным уровнем российской культуры (количество посещений кинотеатра и пр.), представленные реалии не отражают менталитет россиян, поскольку не несут нравственно-этической нагрузки.

Выявленная проблема позволила поставить цели исследования: определить, какие реалии менее всего знакомы иностранцам, какие из них несут нравственно-этическую нагрузку и тем самым способствуют становлению социально-культурной адаптации иностранных студентов, каким способом культурные реалии лучше всего усваиваются при изучении РКИ.

Как было выявлено в ходе проведенных опросов студентов-старшекурсников, наименее понятными для иностранцев историческими российскими реалиями явились реалии XIX в., связанные с Отечественной войной 1812–1814 гг. и восстанием декабристов, т. е. событиями, наиболее сильно повлиявшими на становление национального самосознания россиян.

Данные исторические реалии, во-первых, несут огромную нравственно-этическую нагрузку, во-вторых, широко освещены в русской классической литературе и, в-третьих, многогранно представлены в русском изобразительном искусстве.

Последнее обстоятельство позволяет использовать зрительную наглядность и формировать тем самым зрительный образ представляемой реалии. Конкретная живописная работа в этом случае будет выступать как исторический артефакт, превращаясь из индивидуально воспринятого художником и отраженного на картине образа в историческую реалию, демонстрирующую закрепленный на уровне менталитета в сознании народа образ события.

Необходимость знакомства иностранных студентов с классической русской литературой, определенная учебной программой, позволила выявить круг литературных произведений, привлекаемых для изучения, а страноведческая (лингвокультурная) составляющая – определить перечень произведений изобразительного искусства.

Изучение русской классической литературы обычно не привлекает иностранцев, поэтому мы использовали широкие возможности мотивации. Мотивация, как известно, бывает учебная и познавательная. Учебная мотивация (необходимость выполнения учебной программы) не всегда отвечает поставленным целям. Поэтому была сделана ориентация на мотивацию познавательную – в литературных произведениях были представлены историко-культурные реалии Северного Кавказа и Кубани – тех мест, где уже несколько лет живут иностранные студенты, их новой малой родины.

С этой целью были привлечены материалы пребывания на Кубани ссыльных писателей-декабристов: А.И. Одоевского, П.А. Катенина, А.А. Бестужева-Марлинского, Н.И. Лорера, Д.А. Арцыбашева и др. А так как история декабризма берет начало в заграничных походах русской армии в конце Отечественной войны 1812–1814 гг., то были привлечены исторические материалы, связанные с нашествием Наполеона. Но данная историческая и литературная хроника не была бы полной без привлечения материалов о крупнейших российских поэтах, разделявших взгляды декабристов, поддерживавших с ними отношения и не раз посещавших Кавказ и Кубань во время прохождения там службы декабристов. Это А.С. Грибоедов, А.С. Пушкин и М.Ю. Лермонтов.

Произведения названных писателей и картины русских художников [1; 2; 3], исторические хроники и литературоведческие исследования [4; 5; 6] были привлечены в качестве объектов, подлежащих анализу.

Так, огромную нравственно-этическую нагрузку несет рассказ о преданной дружбе А.С. Грибоедова и А.И. Одоевского, о том, как А.И. Одоевский сумел организовать переписывание комедии «Горе от ума», засадив за эту работу всех подчиненных ему чиновников-переписчиков. И благодаря тому, что списки комедии разошлись по всей России и с комедией были знакомы все прогрессивные люди, впоследствии А.С. Грибоедову удалось избежать сибирской каторги – юристы, которые вели его дело, оказались поклонниками его таланта и вынесли поэту оправдательный приговор. Отчаянные попытки А.С. Грибоедова выволить из сибирской каторги своего друга, стихи, посвященные А.С. Грибоедовым А.И. Одоевскому и А.И. Одоевским А.С. Грибоедову, не могут никого оставить равнодушными. Преданность в дружбе – менталитетная особенность русских людей, которая проявляется у лучших его представителей, становится более доступной для понимания при знакомстве с их портретами. Портрет молодого Грибоедова кисти В.И. Мошкова, портреты Одоевского, выполненные Г. Грачёвым, декабристом Н. Бестужевым, являются тем фоновым материалом, который обеспечивает создание зрительного образа чело- века-патриота XIX в.

А.И. Одоевского искренне любил М.Ю. Лермонтов, который на смерть друга, произошедшую на Кубани, написал одно из лучших своих лирических произведений, стихотворение «Памяти Одоевского». Стихи А.И. Одоевского после такого рассказа о нем, демонстрации памятника, установленного в посёлке Лазаревском (скульптор И.Я. Гуслева), воспринимаются по-особенному.

А.И. Одоевский привлек своим внутренним миром и знаменитого художника И.К. Айвазовского, который совершал творческую поездку по Кавказу и Кубани, присоединившись к военному отряду, в котором служил А.И. Одоевский. Во время похода И.К. Айвазовским был написан портрет А.И. Одоевского и ряд морских пейзажей. Среди них картины военных сражений (например, «Десант Н.Н. Раневского у Субаши»), написанные художником непосредственно с натуры. Зрительный образ величественного Черного моря («Радуга», «Девятый вал», «Среди волн», «Морской вид», «Черное море» и др.) и прибрежных горных районов («Аул Гуниб в Дагестане» и др.) создается у иностранцев за счет знакомства с этими великолепными полотнами живописца.

Зрительный образ горных районов, полученный посредством знакомства с картинами Айвазовского и рисунками М.Ю. Лермонтова («Крестовая гора», «Военно-Грузинская дорога близ Мхецы», «Вид на Бештау близ Железноводска», «Кавказский вид с арбой», «Эльбрус при восходе солнца» и др.), позволяет лучше понять прекрасные стихотворения А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова, восторгавшихся горными пейзажами, а также прозу А.А. Бестужева-Марлинского, который талантливо описывает ночную грозу в горах (повесть «Он был убит»).

Под впечатлением поездки по Кубани было создано одно из лучших стихотворений А.С. Пушкина «У лукоморья дуб зеленый» (пролог поэмы «Руслан и Людмила»). Знакомство поэта с лукоморьем (географической точкой соединения Черного и Азовского морей), куда он поместил свою страну сказок, сопровождается колоритными иллюстрациями Н. Кочергина.

Тематика творчества П.А. Катенина, Н.И. Лорера иная. Это подневольная жизнь русских солдат, бывших крепостных крестьян. Поэма «Инвалид Горев», написанная П.А. Катениным в ст. Ольгинка, перекликается со стихотворением «Валерик» М.Ю. Лермонтова. Карандашный портрет Лермонтова после Валерикского сражения, сделанный художником Д.Н. Палена, картина Лермонтова и Г.Г. Гагарина, иллюстрирующая это сражение, а также военные эпизоды («Сцена из кавказской жизни», «Эпизод Кавказской войны» и др.) создают зрительный образ кавказских войн, увиденный очевидцами сражений. И особенно сильно звучит на фоне этих образов призыв к миру на Кавказе в стихотворении Лермонтова «Валерик» и в поэме А.С. Пушкина «Тазит».

Портреты декабристов (удивительный по одухотворенности портрет Н.И. Лорера в офицерской шинели без эполет кисти художника Р.К. Шведе, портрет Бестужева-Марлинского художника С. Кривцова и др.), их жен, уехавших за ними в Сибирь, затем на Кубань и Кавказ, среди которых неподражаемые по передаче характеров рисунки пером А.С. Пушкина, карандашные портреты декабриста Н. Бестужева, создают незабываемое впечатление о стойкости русского человека, о его борьбе за демократические идеалы, о христианской жертвенности, также ему свойственной. Все это добавляет штрихи к морально-этическому облику русского человека, к пониманию основ его менталитета.

Поэтическими иллюстрациями к этому служит стихотворение «В Сибирь» А.С. Пушкина и поэтический ответ на него декабриста И.А. Одоевского. Понимание трагедийности ситуации создается зрительными образами – набросками пером на полях рукописей, выполненных Пушкиным: виселица с качающимися на ней телами, портреты друзей с веревочными петлями на шее.

Практически все декабристы были участниками Отечественной войны 1812–1814 гг. История этой войны прекрасно представлена в живописи. Зрительный образ войны организуется через картины: «Атака на батарею Раевского» художников Ф. Рубо и К. Беккера, «Бородинская битва» Ф. Рубо, «Пожар Москвы» А.Ф. Смирнова, «Военный совет в Филях 1 (13) сентября 1812 г.» А.Д. Кившенко, «Отступление, бегство» В. Верещагина и пр.

Особого внимания, с краеведческой точки зрения, здесь заслуживает картина «Рейд казаков Платова в тыл наполеоновской армии» художника Зелихмана, демонстрирующая участие казачества в Отечественной войне 1812–1814 гг.: среди казачьих полков был и Черноморский конный казачий полк.

Стихотворение М.Ю. Лермонтова «Бородино» прекрасно иллюстрировано художниками В.Г. Шевченко, А.Ю. Аверьяновым, Н. Богатовым, элементы вооружения русской армии сделаны художником О. Пархаевым. Зрительные образы войны в сочетании с пылким юношеским восторгом от побед русского оружия Лермонтова прекрасно передают ратный дух русского воинства.

Современные технические средства позволяют сочетать в преподавании литературу и изобразительное искусство. Образ, воспринятый зрительным каналом и слуховым, эмоционально подкрепленный, доверительный, остается в памяти надолго. Исторические и культурные

реалии, введенные таким образом, становятся коннотативными для носителя информации (иностранного студента), и, за счет того что знания переходят в убеждения, осуществляется целенаправленная социально-культурная адаптация иностранцев.

Процессу адаптации способствует то, что художественная литература и изобразительное искусство выстраивают субъектно-субъектные отношения между автором и читателем-зрителем (реципиентом), вызывают сопереживание, в результате которого художественный образ, несущий нравственно-этическую нагрузку, способствует рождению глубокого понимания национальной специфики мышления другого народа.

Все это позволяет освоить историю и культуру России, Кубани и Кавказа в яркой литературной и живописной интерпретации, укрепить позитивное представление о российском менталитете, сформировать этические убеждения, а также позволит иностранцам в дальнейшем, на своей родине, с пониманием и уважением относиться к России, к россиянам, к их историческим и культурным традициям.

Как можно видеть, социально-культурная адаптация – процесс динамический. Он происходит за счет вытеснения одной информации другой, более новой, логичной и исторически достоверной, доказуемой и упорядоченной, яркой и убедительной за счет художественных образов, воспринимаемых на нравственно-эстетическом уровне.

Ссылки:

1. Энциклопедия русской живописи [Электронный ресурс]. URL: artcyclopedia.ru (дата обращения: 15.06.15).
2. Русская живопись [Электронный ресурс]. URL: www.artsait.ru (дата обращения: 15.06.15).
3. Портретист Пушкин [Электронный ресурс]. URL: <https://nestoriana.wordpress.com/neverbalniy-pushkin> (дата обращения: 15.06.15).
4. Серова М.И., Трехбратов Б.А. «Своей судьбой гордимся мы...». «Первенцы свободы» и «прикосновенные» к ним декабристы в кубанской ссылке. Краснодар, 2008. 192 с.
5. Назаров Н. Пушкин и Кубань [Электронный ресурс]. URL: <http://www.km.ru/referats> (дата обращения: 15.06.15).
6. Соловьев В. А. Лермонтов на Кубани. Краснодар, 2005. 210 с.

References:

1. *Encyclopedia of Russian painting* 2015, retrieved 15 June 2015, <artcyclopedia.ru>.
2. *Russian painting* 2015, retrieved 15 June 2015, <www.artsait.ru>.
3. *Portraitist Pushkin* 2015, retrieved 15 June 2015, <https://nestoriana.wordpress.com/neverbalniy-pushkin>.
4. Serova, MI & Trehbratov BA 2008, "We are proud of their own destiny ...". "Firstborns freedom" and "touch" them Decembrists in the Kuban link, Krasnodar, 192 p.
5. Nazarov, N 2015, *Pushkin and Kuban*, retrieved 15 June 2015, <<http://www.km.ru/referats>>.
6. Solovyov, VA 2005, *Lermontov in the Kuban*, Krasnodar, 210 p.